

法律哲學

Rechtsphilosophie

(德漢對照)

亞圖·考夫曼 原著

劉幸義	林三欽	蔡震榮	李震山	吳從周	合譯
鄭善印	陳惠馨	楊芳賢	陳慈陽	熊愛卿	
郭麗珍	秦季芳	陳妙芬	劉初枝	李建良	

五南圖書出版公司

法律哲學

Rechtsphilosophie

亞圖·考夫曼 著

劉幸義 林三欽 蔡震榮 李震山 吳從周
鄭善印 陳惠馨 楊芳賢 陳慈陽 熊愛卿 合譯
郭麗珍 秦季芳 陳妙芬 劉初枝 李建良

五南圖書出版公司 印行

法律哲學 1Q78

原著者 / Arthur Kaufmann
譯者 / 劉幸義 林三欽 蔡震榮 李震山 吳從周 鄭善印
陳惠馨 楊芳賢 陳慈陽 熊愛卿 郭麗珍 秦季芳
陳妙芬 劉初枝 李建良 等(348.1)

出版者 / 五南圖書出版有限公司
登記號:局版台業字第 0598 號
地址:台北市大安區 106
和平東路二段 339 號 4 樓
電話:(02)27055066 (代表號)
傳真:(02)27066100
劃撥:0106895-3
網址:<http://www.wunan.com.tw>
電子郵件:wunan@wunan.com.tw

發行人 / 楊榮川
門市 / 五南文化廣場
總店: 400 台中市中區中山路 2 號
電話:(04)22260330
師大店: 106 台北市大安區師大路 129 號 B1F
電話:(02)23684985
沙鹿店: 433 台中縣沙鹿鎮中正街 77 號
電話:(04)26631635
逢甲店: 407 台中市西屯區逢甲路 218 號
電話:(04)22555800
高雄一店: 800 高雄市新興區中山一路 290 號
電話:(07)2351960
高雄二店: 800 高雄市新興區復興一路 42 號
電話:(07)2265968

排版 / 五南電腦排版有限公司
製版 / 宏冠彩色製版有限公司
印刷 / 宏冠彩色製版有限公司
裝訂 / 乙順裝訂企業股份有限公司

2000 年 7 月初版一刷
2001 年 5 月初版二刷

ISBN 957-11-2130-4

定價 800 元
(有著作權，請予尊重)

¥360.00元

法律哲學 / Arthur Kaufmann 原著：劉幸義等
合譯．-- 初板．-- 臺北市：五南，2000[民 89]
面： 公分
含參考書目及索引
譯自：Rechtsphilosophie
ISBN 957-11-2130-4（精裝）

I. 法律 - 哲學，原理

580.1

89009100

Rechtsphilosophie

von

Dr. Dr. h. c. mult. Arthur Kaufmann

em. o. Professor an der Universität München

2., überarbeitete und stark erweiterte Auflage

RECHTSPHILOSOPHIE by Arthur Kaufmann

2nd revised edition 1997

© C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung, München 1997

Complex Chinese rights © 2000 by Wunan Book Company Ltd. Taipei

Published by arrangement with C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung
through Barden-Chinese Media Agency

All Rights Reserved.

譯 序

就法學著作文獻整體觀察，與民法、刑法或行政法等領域相比較，法理學、法律哲學專書的量相當少。在翻譯方面，幾十年來絕大多數的法律譯著來自英文著作。雖然台灣的法律深受德國影響，直接由德文法律著作翻譯的書籍並不多見，法律哲學方面更是絕無僅有。

本書特別值得翻譯的理由，書與人二方面都有。原文作者 *Arthur Kaufmann* 教授（出生於 1923 年）研究法律哲學、刑法有五十多年之久，其研究題材及影響力遍及世界各國，許多著作已有十八種語言的翻譯。一般而言，法學學術層次愈高，抽象性也相對提高，但 *Kaufmann* 教授法學研究的特色，絕非象牙塔或天馬行空類型，而且也充滿了人文氣息及高度學術性。每當有法學時事問題產生，他能夠高敏銳度地觀察及尋求解答，不僅依當前的法律、法典知識，而且也以深厚古希臘文、拉丁文的基礎，跨越時空，藉古代智慧觀察與思考。今天具備這種能力的人，放眼世界，實在鳳毛麟角。讀者記得要閱讀原序，可以多瞭解本書的背景。

翻譯本書有幾段「曲折」歷史。當年收到 *Kaufmann* 寄送本書第一版後，因多項個人原因，並未立即決定翻譯；後來想由多數人共同翻譯，或許可以減輕工作負擔，因此開始尋覓適當人選，與幾位分別在不同學校任教的教師首度於一九九七年八月會面，每人依自己興趣選擇章節，並繼續找人「認領」其他章節。同年（一九九七）年底收到第二版，內容章節有所變動且增加篇幅，因而也相對地增加翻譯人數。另外，翻譯期間收到 *Kaufmann* 教授寄來新資料，第五章後面增加一段，第六章則全文重寫，因此讀者所看到的是比原書更新的文章。

當年首次會面商談翻譯 *Kaufmann* 教授法律哲學著作時，鑒於譯文內涵與用語一致性問題，認為有在一起共同討論的必要，因此當場也找出對多數人比較適當的時段，作為定期討論的時間，每人自由決定是否提出報告與（或）參與討論。從一九九八年四月至一九九九年一月，安排引言週次、舉辦研討會，雖然出席討論的情形「離離落落」，但總算跨出了一大步。

本書的翻譯權問題也是一段「曲折」歷史。當年寫信給 *Kaufmann* 教授，提及翻譯事宜，得知中國北京有法學教授已捷足先登，已取得該書的中文翻譯權。為此，以一年多的時間，與 *Kaufmann* 教授十多封書信往來，經由他的全

力支持且他親自向 Beck-Verlag 交涉，在台灣翻譯出版才告定案。

本書以雙語出版的主要理由在於，以前閱讀外文法律書籍的譯本時，曾遭遇到一些疑義或困擾，必須另行尋找原文才能解疑，更何況經常苦於欠缺原文可資並閱，疑惑即因而無從解決。我們知道，科學應受驗證，法學也不例外；同樣的理由，也應適用於翻譯著作。個人曾經有一經驗，閱讀一本中文書名為「法理學」的書時，有關康德法律哲學的章節部分，有一段翻譯再怎麼看也覺得不對勁，找出原文對照後恍然大悟，關鍵在於原文某文句特別複雜，譯者略而不譯，因而難以銜接；而且由譯文可以感受到，翻譯者事前應該沒有研究過康德的法律哲學。

另外，以雙語出版，原意之一就是準備接受比純譯文出版更多的挑戰。如果沒有原文，讀者經常會無從判斷翻譯是否適當與正確；但相信有了原文對照之後，預料會遭受更多，甚至「不當」的批判。對「保護」自己比較周密的人而言，雙語並列最具「風險」，最容易使自己的能力洩底；但如果我們從另一角度觀察，這種方式卻是最負責的，任何人不必辛苦地去尋找原文，都能夠隨時檢驗翻譯是否正確，是否適當。懂德文的讀者，萬一在不滿意之餘，或許也可嘗試一下，將譯文遮蓋，自己從原文翻譯看看，相信內心會有一定的答案出現。

法律哲學的德文書籍，無論是用語（個別的基本概念）或文章（整體的意義內涵），其難度絕非憲法、民法、刑法或行政法等教科書與專書所可比擬。要翻譯此領域的德文書籍，除了知識與智慧之外，還必須有幾分的「勇氣」與「犧牲」。在急功近利、速食文化的今天，要找出這種人相當困難，不過總算找出十多位。原本的構想是多數人盡可能平均分攤翻譯工作，我只預定翻譯第一章，但基於種種原因，最後卻「意外」地增譯三章。

在翻譯措詞用語方面，哲學與法律名詞本身就是一項重大挑戰。法學內的個別領域，無論是刑法、民法或行政法，相當多的專門術語，各有不同的譯名；若再涉及哲學用語，已不是「多元化」足以形容，可說是近乎混亂狀態。當然，其原因是多重的，其中最主要的是，在不同文化背景下，概念與符號（用語）之間的關聯性，比單一語言更形錯綜複雜。故可以預見譯詞各會有不同意見，而且是為數不少的不同意見；其原因相當多，例如語言本身的內涵範圍與模糊、各自從不同角度或特定知識領域觀察、原意之外附加該用語在其所使用特定地方的關聯內涵等。

為尊重並保留翻譯人的文筆風格，原則上僅就下列二項關於用語一致加以

調整：1. 專門術語：哲學、法律哲學或法學。2. 文獻、註釋或內文所引用之書名、文章名。雖稱一致性，只表示盡可能做，但不可能全部一致。有一些概念與用語仍處於發展狀態中，須過一段時日之後，才有可能逐漸定型或約定俗成。有些德文，例如 Recht, Sein, subjektive, objektive 等，不能也不應以統一的一個漢字名詞來翻譯，而應依文句脈絡來決定其適當用詞。

本書原作者表示，此書並非僅為研究法學的人而寫，使用對象也把法律外行人考慮在內。本書之翻譯也維持此一方向，有些法律專門術語，無論是譯名混亂或雖在法學界已約定俗成，若涉及艱澀、歧義，甚或不當時，仍然不採用，而使用一般易解、較明確、適當的用語，例如不採「阻卻違法」，而使用→「排除違法」，其他如法釋義學→法律信條論、基本法→憲法、法感→是非感、高權→主權、公法上的營造物→公法機構、比例原則→關係相當性原則、法實證主義→法律實證論、抵抗權→反抗權、實定法→實證法、涵攝→包攝、本體論→存有論…等等。又如重點在科學研究，表達一種想法、見解，而非指信仰、信念之事物時，則盡量避免使用「主義」一詞，而以「論、理論」稱之，例如理性論、相對論、多元論、二元論…等等。

從構思、翻譯到完稿與校對、付印，前後經過將近三年，本翻譯書總算問世。除了每位譯者的辛勞之外，特別要感謝秦季芳、吳從周、陳妙芬三位參與總整理工作。很高興五南圖書出版公司願意出版此書，對李純聆副總經理面對雙語出版困難性所承受的工作負擔，尤其要表感謝之意。

劉幸義

2000.04.30.

譯者一覽表

姓 名	現 職	翻譯章次
劉幸義	台北大學教授 Prof. Dr. LIU, Shing-I	01,11,13,15
林三欽	東吳大學副教授 Associate-Prof. Dr. LIN, San-Chin	02,19
蔡震榮	中央警察大學教授 Prof. Dr. TSAY, Jenn-Rong	03
李震山	中正大學教授 Prof. Dr. LI, Chen-Shan	04
吳從周	法官、世新大學講師 Richter WU, Zong-Zhou	05,06
鄭善印	中央警察大學教授 Prof. JENG, Shann-Yinn	07
陳惠馨	政治大學教授 Fr. Prof. Dr. CHEN, Hwei-Syin	08
楊芳賢	政治大學助理教授 Associate-Prof. Dr. YANG, Fang-Hsien	09
陳慈陽	台北大學教授 Prof. Dr. CHEN, Tsi-Yang	10
熊愛卿	交通大學助理教授 Fr. SHYONG, Ann A.C.	12
郭麗珍	成功大學副教授 Fr. Associate-Prof. Dr. KUO, Li-Jen	14
秦季芳	玄奘人文社會學院講師 Fr. Dozent QIN, Ji-Fang	16
陳妙芬	台灣大學助理教授 Fr. Assistant-Prof. Dr. CHEN, Miao-Fen	17
劉初枝	輔仁大學教授 Fr. Prof. Dr. LIU, Chu-Chi	18
李建良	中研院中山人文社科所副研究員 Associate-Prof. Dr. LEE, Chien-Liang	20

Vorwort zur 2. Auflage

(man sollte es lesen)

- 01 Habent sua fata libelli. Auch das vorliegende Buch hat eine Geschichte. Über seine Entstehung ist es zu einem Mißverständnis gekommen, dem allerdings ich selber Vorschub geleistet habe. Im Vorwort zur 1. Auflage schrieb ich, daß dem Buch eine Artikelserie unter der Überschrift: „Rechtsphilosophie zum Mitdenken“ in der Zeitschrift „Jura“ vorausgegangen ist. Das hat zu der irrigen Meinung geführt, das Buch sei nur eine nachträgliche Zusammenfassung mehr oder weniger zusammengehöriger Zeitschriftenartikel. So ist es indessen nicht. Die Zeitschriftenaufsätze sind aus dem Buchmanuskript hervorgegangen, nicht das Buch aus den Artikeln. Am Anfang stand das Konzept eines einheitlichen Buches, und ausgearbeitet wurde auch dieses Buch. Als ich das Manuskript nahezu fertig hatte, wurde ich gebeten, für „Jura“ eine rechtsphilosophische Serie zu schreiben. Ich kam dieser Bitte in der Weise nach, daß ich gekürzte, meist sehr erheblich gekürzte Fassungen des Buchmanuskripts zur Verfügung stellte. Wenig später erschien die 1. Auflage des vorliegenden Buches, das schon in dieser Fassung weit über die Jura-Serie hinausging. Erst recht gilt das für die in großen Teilen neubearbeitete und erheblich erweiterte 2. Auflage.
- 02 Die Entstehungsgeschichte dieses Buches ist damit aber noch nicht zu Ende. Als ich das Buch schrieb, hatte ich die Absicht, noch ein weiteres rechtsphilosophisches Buch zu schreiben, und zwar mit dem Titel: „Das Prinzip Toleranz – Rechtsphilosophie in der pluralistischen Risikogesellschaft“. Dieses geplante Buch sollte unmittelbar an das vorliegende Buch anschließen, bei dem auf den beiden letzten Seiten das Thema des in Aussicht genommenen Buches anvisiert ist. Dann geschah etwas, was nicht eingeplant war. Spätfolgen einer Kriegsverletzung führten zu einer so erheblichen Beeinträchtigung meiner Leistungsfähigkeit, daß ich nur noch sehr eingeschränkt wissenschaftlich arbeiten kann. Ohne die selbstlose Hilfe treuer Weggefährten hätte die Neuauflage in dieser Bearbeitung nicht erscheinen können.
- 03 Glücklicherweise hatte ich, als mich die Krankheit ereilte, bereits einige ausformulierte Texte des geplanten Buches auf dem Papier. Diese Texte habe ich jetzt in das gegenwärtige Buch integriert und, soweit möglich, aktualisiert (unter Hinweis auf neue Literatur). Das zeigt sich in vielerlei Hinsicht, am deutlichsten jedoch im letzten, recht umfangreichen 20. Kapitel, dem ich den Titel gegeben habe, den das beabsichtigte Buch haben sollte und der oben mitgeteilt ist. Dieses Kapitel enthält, zwar nicht in allen Details, so aber doch insgesamt das Programm jenes Buches.
- 04 Neben anderen Vorhaben hatte ich im Sinn, in dem geplanten Buch den Versuch zu unternehmen, den vorhandenen, mehr formalen Argumentationstheorien inhaltliche gegenüberzustellen. Formale Argumentationsregeln sind notwendig, aber sie allein können den praktischen Diskurs nicht

(應閱讀本序)

小書，你有你的命運。本書也有一段歷史。關於本書的產生過程被誤解，當然我自己本身要承擔。在第一版的序言我曾寫過：本書之前，在「Jura」期刊發表一系列文章，其標題為：「法律哲學共思」。這段話引起誤解，以為本書只是把以前寫過的文章，嗣後加以增減合組而成。事實不是如此。在期刊上發表的文章係取自本書，而不是本書來自這些文章。一開始的構想就是一本完整的書，而且此構想也是藉由本書完成。當本書將近完稿時，「Jura」期刊向我邀稿，寫法律哲學的一系列文章。我就以刪減本書草稿的方式，交付稿件，且大部分文章係非常大幅度的刪減。不久之後，本書第一版問世，其文章內容遠超過「Jura」系列的論文。第二版更是如此，大部分論文重新改寫且大幅度增加內容。

01

本書產生的歷史尚未就此結束。當我寫本書時，就有意再寫一本法律哲學的書，其標題為：「寬容原則—多元論風險社會內的法律哲學」。此規畫中的書，原應直接在本書之後另行出版；（現則將）規畫中書的標題置入本書的最後幾頁內。然而出乎意料之外，戰爭（指第二次世界大戰）受傷的後果，非常嚴重地影響我的工作能力，只能極有限度地從事學術研究。如果沒有忠誠的內人，以其無私忘我的幫助，本書不可能以此種的改寫內容方式出新版。

02

當我罹病時，很幸運的，規畫中的書有一些早已經完稿。這些文稿我現在收入本書，而且在可能範圍內，加以符合現時化（參見新文獻）。這在多方面顯示出來，特別明顯的是最後一章，內容十分豐富的第二十章，其標題就是上述我原本計畫所要寫的書。雖然本章並非包含該書的全部內容，但整體而言，具有該書的架構。

03

在其他工作計畫之外，規畫中的書內，打算針對現有的、側重形式的論證理論，提出實質的理論。形式的論證規則是必要的。然而它單獨卻不足以整合出實踐對話之規範，更遑論要決定實踐對話，因為它過於一般化。因此，它不能取代具有實質內容的論證規則。浮現在我眼前，作為研究客體的是生命倫理。它是非常熱門的。大多數具有殊相的實務，在風險問題上，必定達不到共

04

ausreichend normieren, geschweige denn determinieren, denn hierfür sind sie zu allgemein. Daher können sie *inhaltliche Argumentationsregeln* nicht ersetzen. Als Gegenstand meines Versuchs schwebte mir die Bioethik vor. Sie ist sehr aktuell, die Entscheidungen erfolgen meist *unter Risiko* bei großer praktischer Tragweite, wobei die Besonderheit hinzukommt, daß sich in Risikofragen in aller Regel kein Konsens erzielen läßt. Bedenkt man noch, daß es sich hier um einen *normativen* Diskurs handelt, der oft nicht das *eine* „richtige“ Resultat, sondern eine *Mehrzahl* „tolerabler“ Resultate erbringt, dann läßt sich erahnen, mit welchen sachlichen und methodischen Schwierigkeiten man es zu tun hat. In den Kapiteln 11 II und 20 finden sich nähere Ausführungen zu diesen Fragen.

- 05 Und noch etwas zur Entstehungsgeschichte des vorliegenden Buches. Die 1. Auflage hatte den Titel: „Grundprobleme der Rechtsphilosophie; Eine Einführung in das rechtsphilosophische Denken“. Diesen Titel habe ich gewählt, um nicht die Vorstellung zu evozieren, daß hier die *ganze* Rechtsphilosophie geboten wird. Da nun die 2. Auflage erheblich erweitert ist, paßt der ursprüngliche Titel nicht mehr. Allerdings erscheint mir der neue Titel „Rechtsphilosophie“ als nicht ganz unproblematisch. Die Zeit der „Systeme“, der möglichst vollständigen, geschlossenen Darstellungen der Rechtsphilosophie, ist vorbei. Die „Rechtsphilosophie“ von *Gustav Radbruch* (1932) war die letzte dieser Art. In unserer komplexen Welt kann es derartige Systeme nicht mehr geben. Trotzdem habe ich mich für den Titel „Rechtsphilosophie“ entschieden, und zwar aus einem ganz pragmatischen Grund. Dieser Titel wird auch heute noch ganz allgemein für systematische (aber nicht „geschlossene“) Darstellungen der Rechtsphilosophie benutzt. Derzeit gibt es mindestens sechs deutschsprachige Bücher mit besagtem Titel. Da diese auch nicht „vollständiger“ sind als das vorliegende Buch, hielt ich es für tunlich, ihm ebenfalls den Titel „Rechtsphilosophie“ zu geben.
- 06 In der Neuauflage dieses Buches finden sich mehrere *neue Kapitel bzw. Abschnitte*: Logik, Rechtsanthropologie, Freiheit, Toleranz, rechtsfreier Raum, Pluralismus, Risikoentscheidungen und anderes mehr. Zur *Logik* ist zu sagen, daß ich nur die Grundelemente der traditionellen („aristotelischen“) Logik behandle, die jeder Jurist beherrschen und vor allem richtig anwenden sollte (ich weiß aus Erfahrung, daß immer wieder auch gegen die logischen Grundregeln verstoßen wird). – Für die formale („mathematische“) Logik bedarf es einiger Vorkenntnisse, die ich beim Leser dieses Buches nicht voraussetzen kann und die das Studium von Spezialliteratur erfordern. – Über die *Rechtsanthropologie* standen in der Voraufgabe nur wenige Sätze. Ich hielt es für schwierig, eine Rechtsdisziplin, die noch nicht so richtig zu sich selbst gefunden hat, auf kleinem Raum darzustellen. Das ist jedoch nicht allenthalben akzeptiert worden. Die Neuauflage enthält daher eine etwas umfangreichere Darstellung der Rechtsanthropologie (sie ist dem Buch: *Kaufmann/Hassemer* [Hrsg.], „Einführung in Rechtsphilosophie und Rechtstheorie der Gegenwart“, 6. Auflage 1994, entnommen).
- 07 Mehrfach wurde angeregt, das Kapitel über die *Geschichte der Rechtsphilosophie* zu erweitern. Dazu konnte ich mich nicht entschließen. Nach dem

識。大多的決定係在風險下做成的。再者，有關規範對話方面，它通常並非只有一個「正確」結論。而是有一堆「可容忍的」結論。由此可知，所必須處理的是實質的、方法上的困難。在第十一章第二節以及第二十章對此問題有進一步的闡述。

關於本書的產生歷史，還有一些話要說。第一版的標題為：「法律哲學的基本難題－法律哲學思想導論」。選擇此標題，是為了避免被誤以為，本書包羅全部的法律哲學。因為第二版大幅擴充，原先的標題已不再適合了。然而我覺得新標題也不是完全沒有問題。盡可能完整敘述的法律哲學時代、「體系」時代已經過去了。一九三二年 *Gustav Radbruch* 的「法律哲學」是這一類的最後一本。在我們錯綜複雜的社會裏，不再有此種體系存在。雖如此，我決定採用「法律哲學」為標題，係基於一個實用的理由。對法律哲學作體系的（但非「完整的」）敘述時，此一標題至今仍普遍被採用。目前至少有六本德文書籍採用上述標題。這些書並沒有比本書「完整」，因而我認為可以同樣使用「法律哲學」為標題。

本書新版內有一些新增的章節：邏輯、法律人類學、自由、寬容、法外空間、多元論、風險決定等等。關於邏輯，必須說的是，我只處理傳統（*Aristoteles*）邏輯的基本要素，這是每位法律人應會，尤其是應正確適用的。（基於經驗，我知道一再會有違反邏輯基本規則的情形發生）。一對於形式（「數理」）邏輯需要一些前提知識，本書未將此納入規劃內，學習此前提知識需其他特定的文獻。一關於法律人類學，前版僅寥述幾句。我認為，對於一個尚未確定其內容的法律個別領域，要以小篇幅來敘述，是困難的。然這尚未被普遍接受。因而，新版內以較廣泛的方式敘述法律人類學（它是從 *Kaufmann/Hassemer* 編，「當前法律哲學與法學理論導論」，第六版，一九九四年，一書內抽取出來）。

一些人向我多次提出建議，擴充法律哲學史那一章。對此，我並未能下決定。依本書構想，唯有在本書目的需求範圍內，才做歷史方面的敘述。想要尋找較詳細的文章，可參見上述「導論」書內我所寫的部分。在該處可找到廣泛的有關歷史方面的著作。

我要強調的是，本書的核心重點在於實質內容的法律哲學。我稱之為「實質」。在今天，從事此工作的法律哲學家並不多。絕大多數人的研究重點，雖非完全，然主要在於形式問題，尤其是對話與論證的程序規則、真理與正義的程序理論以及由程序導出的對話倫理。只要提到正義，就幾乎毫無例外地限縮

Konzept dieses Buches sollen die geschichtlichen Erörterungen nur so weit gehen, wie es die Zwecke des Buches erfordern. Wer eine ausführlichere Abhandlung sucht, sei auf meine Darstellung in der oben genannten „Einführung“ verwiesen. Dort finden sich auch Hinweise auf noch umfassendere geschichtliche Werke.

- 08 Nachdrücklich möchte ich darauf hinweisen, daß es mir sehr wesentlich um eine *inhaltliche* Rechtsphilosophie geht. Ich rede über „*Sachen*“. Es gibt heute nicht mehr viele Rechtsphilosophen, die ebensolches tun. Die allermeisten widmen sich im Schwerpunkt, wenn nicht sogar ausschließlich, formalen Fragen, insbesondere Verfahrensregeln für Diskurs und Argumentation, prozessualen Theorien der Wahrheit und Gerechtigkeit und verfahrensgeliteten Diskursethiken. Soweit die Gerechtigkeit erörtert wird, geschieht dies fast ausnahmslos unter Verkürzung auf das *formale Gleichheitsprinzip*. Daß diese Fragen auch im vorliegenden Buch nicht zu kurz kommen, kann man schon dem Inhaltsverzeichnis entnehmen. Aber ich bleibe dabei nicht stehen. Mir sind die Inhalte so wichtig wie die Form. Daß sich die meisten Fachleute heutzutage im wesentlichen auf Verfahrensfragen beschränken, liegt allerdings zumeist nicht daran, daß ihnen Inhalte weniger wichtig erschienen, sie sind vielmehr der Meinung, daß die Befassung mit den Inhalten der Gerechtigkeit wissenschaftlichen Ansprüchen nicht genügen könne. Dies sei vielmehr Aufgabe der Politiker, nicht der Rechtsphilosophen. Nun ist unumwunden einzuräumen, daß es bei Inhalten, gar bei normativen Inhalten, keine synthetischen Urteile a priori, keine exakten Erkenntnisse gibt. Ich bin mir daher bewußt, daß es sich bei meinen Erkenntnissen um solche *unter Risiko* handelt; Irrtümer sind möglich. Ich scheue jedoch, anders als viele meiner Berufskollegen, dieses Risiko und die daraus resultierende Verantwortung nicht. Denn ich bin – ich habe es wiederholt gesagt – der Meinung, daß die Inhalte der Gerechtigkeit (es geht um nichts Geringeres als um eine möglichst gerechte Ordnung des Gemeinwesens), viel zu wichtig sind, als daß man sie ausschließlich den – notwendig – parteiischen Politikern überlassen dürfte. Ob das, was ich vorlege, dem Wissenschaftsbegriff dieses oder jenes Kritikers genügt, lasse ich mit Gelassenheit an mich herankommen. Nicht aber will ich mir den Einwand einhandeln, ich redete über Dinge, die an den drängenden Problemen unserer Zeit und unserer Gesellschaft vorbeigehen.
- 09 So findet der Leser im vorliegenden Buch zahlreiche Einzelthemen der *sozialen Gerechtigkeit* behandelt, als da sind: Utilitarismus, Pluralismus, Toleranz, Risikogesellschaft, Bioethik, Humangenetik, Reproduktionsmedizin, Menschen-Klonen, Schwangerschaftsabbruch, Ökologie, Rechte der Natur (der Tiere), Krieg und Frieden, Sitzblockaden, Kruzifix-Beschluß des Bundesverfassungsgerichts, Kommunistisches Manifest im Vergleich mit päpstlichen Sozialenzykliken und noch etliches mehr. Natürlich hat die soziale Gerechtigkeit noch andere Zweige. Die Auswahl hier erfolgte unter dem Gesichtspunkt der Aktualität. Gewiß, die genannten Themen werden auch in anderen Wissenschaften diskutiert. Doch sie haben eben auch eine *philosophische Komponente* und sind daher genuiner Bestandteil der Philosophie (vor allem der Ethik und der Rechtsphilosophie). Es sei aber betont, daß die

在**形式的平等原則**。此問題在本書內的篇幅不少，讀者可在目錄上找到。然而我並未就此停步。我認為內容與形式是同樣重要的。今天大多數的專家主要限縮在程序問題，原因在於，大多數人覺得內容比較不重要。他們認為，科學並不足以掌握正義之內容。這應是屬於政治人物的，而不是法律哲學家的任務。不可規避而須指出的是，在內容方面，即在規範性內容方面，並無先驗的綜合判斷，並無明確的知識存在。因而我明白，以我的知識在**風險**下處理此工作，錯誤在所難免。與我的其他許多同事不同，我不畏懼此一風險，也不畏懼由此而產生的責任。再度重複一次，我認為正義的內容太重要了，（其重要性絕不低於共同體之可能的正當秩序）以至於不應將它完全交付給一必然的一偏頗的政治人物。我所提出的，是否滿足此一或彼一批評者的科學概念，就隨他去了。然而我並非要與異議妥協，我所談的事情，係我們時代與社會的急迫難題。

讀者看到本書內許多個別題目提及**社會正義**，例如功利論、多元論、寬容、風險社會、生命倫理、人類基因學、生殖醫學、複製人、墮胎、生態學、（動物的）自然權、戰爭與和平、靜坐示威、聯邦憲法法院的十字架耶穌像判決、共產黨宣言與教宗社會通令之比較等等。當然，社會正義尚有其他分支。在此係依時事性觀點來做選擇。的確，上述題目在其他科學內也有所討論。它們的確也有**哲學的要素**，因而是哲學的**真正成份**（尤其是倫理學與法律哲學）。所要強調的是，法律哲學中較偏向「古典」的章節—平等原則、法律效力、法律概念、法律與道德等—在本書篇幅並不算少。

09

München, im Mai 1997

Arthur Kaufmann

Vorwort

mehr „klassischen“ Kapitel der Rechtsphilosophie – Gleichheitsprinzip, Rechtsgeltung, Rechtsbegriff, Recht und Moral u. a. – im vorliegenden Buch nicht zu kurz kommen.

München, im Mai 1997

Arthur Kaufmann

Aus dem Vorwort zur 1. Auflage

Das vorliegende Buch will eine „Rechtsphilosophie zum Mitdenken“ bieten. Natürlich will es rechtsphilosophischen Stoff vermitteln, das versteht sich. Aber der Leser soll diesen Stoff nicht einfach rezeptiv aufnehmen, sondern ihn im aktiven Nach- und Mitvollzug und nicht unkritisch zu eigenem Besitz erwerben. Er soll sich, kurz gesagt, in rechtsphilosophisches Denken einüben. Das Buch ist keine lückenlose Darstellung dessen, was man „Rechtsphilosophie“ nennt – das wäre ohnehin unmöglich –, vielmehr sind die erörterten Sachfragen typische Beispiele von Rechtsphilosophie, an denen sich das Philosophieren über rechtsphilosophische „Fälle“ entzünden kann.

München, im Februar 1994

Arthur Kaufmann

摘自第一版序

劉幸義 LIU, Shing-I 譯

本書要對「法律哲學」提出「共思」。本書理所當然介紹法律哲學的材料。然而讀者不應只是單純接收此材料，而應以積極的態度隨後且共同思考而有所獲，不應毫無批判地照單全收。簡言之，讀者應熟練法律哲學思維。書籍命名為「法律哲學」－這確是不可能的－，作為此類書，本書的敘述絕非毫無漏洞；反之，本書所述之實質問題係法律哲學的典型例子，藉此能引發對法律哲學「案例」之哲思。

01

München, im Februar 1994

Arthur Kaufmann